

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (FR)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (FR)**

Codul: **LA 1211**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Alina PELEA, asistent doctorand**

Informații de contact: **alina\_pelea@yahoo.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

*Obiective:*

1. obișnuirea studenților cu cerințele generale legate de redactarea unui text în limba străină (corectitudine gramaticală și lexicală, coerență logică);
2. obișnuirea studenților studenții cu cerințele generale legate de prezentarea orală a unor informații în limba franceză (corectitudine gramaticală și lexicală, coerență logică, pronunție clară și corectă);
3. obișnuirea studenților cu lucrul în echipă și cu dezbaterile pe teme diverse.

*Conținut:*

Curs practic:

1. feedback verificare semestrul precedent;
2. consolidarea cunoștințelor privind timpurile indicativului și concordanța timpurilor;
3. aplicarea aspectelor teoretice privind concordanța: povestire după imagini;
4. îmbogățirea vocabularului: descrierea unei imagini;
5. îmbogățirea vocabularului, stimularea creativității: discuție pe marginea unei imagini publicitare (I);
6. îmbogățirea vocabularului, stimularea creativității: discuție pe marginea unei imagini publicitare (II);
7. pregătirea unei expuneri orale;
8. prezentarea proiectelor pregătite în grup;
9. exerciții de înțelegerea unui text scris;
10. îmbogățirea vocabularului: completarea cu descrieri a textului studiat în cursul precedent;
11. identificarea punctelor de vedere exprimate de autorii a trei texte și analizarea argumentelor aduse;
12. dezbateri; prezentarea unei opinii personale argumentate;
13. aspecte privind pregătirea unei intervenții orale;
14. participarea la un eveniment francofon la Cluj și realizarea unui raport.

*Competențe:*

1. exprimarea scrisă și orală corectă în limba franceză;
2. organizarea ideilor dintr-un discurs oral sau text scris;
3. folosirea eficientă a diverselor mijloace de informare (biblioteci locale, dicționare, cărți de gramatică, posturi de radio și televiziune francofone, Internet);
4. abilitatea de lucru în echipă.

*Metode de predare:*

1. rezolvarea interactivă a exercițiilor propuse (lucru individual sau în echipă urmat de discuții de evaluare colectivă a soluțiilor propuse);
2. prezentări orale pe teme date;
3. teme de casă vizând consolidarea competențelor legate de folosirea resurselor de documentare disponibile.

#### **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Toader, Mihaela (coord.), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000.

#### **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. exerciții de exprimare scrisă preluate din diverse surse (cursuri online ale unor site-uri francofone, manuale de specialitate, reviste pentru profesorii de franceză).

#### **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

##### **Curs practic 1**

*Tematică:*

1. comentarea prestațiilor de la verificarea din semestrul precedent, cu revenire la cerințele profesorului și recomandările privind adaptarea la aceste cerințe și cu accent pe greșelile cele mai frecvente la nivelul grupului;
2. răspuns la întrebările legate de prestațiile din semestrul anterior;
3. exerciții privind utilizarea corectă a timpurilor indicativului și concordanța timpurilor în diverse contexte;
4. temă: aspecte teoretice privind utilizarea timpurilor indicativului și concordanța timpurilor (material distribuit de profesor), terminarea exercițiilor din clasă.

*Obligația studenților:* identificarea problemelor individuale avute la verificarea din semestrul precedent și participarea activă la discuțiile privind soluționarea corectă a exercițiilor propuse la testare și în clasă.

##### **Curs practic 2**

*Tematică:*

1. verificare înțelegerii aspectelor teoretice;
2. comentarea exemplelor din documentul teoretic; compararea modului de utilizare a timpurilor indicativului în română și franceză cu accent pe dificultățile întâmpinate în franceză de vorbitorii nativi de română;
3. verificarea exercițiilor lăsate ca temă;
4. exercițiu (scris și oral) de trecere de la discursul direct la cel indirect cu comentarea transformărilor la nivelul textului;
5. temă: exercițiu scris de trecere de la discursul direct la cel indirect, exercițiu de analizare a modului de utilizare a timpurilor trecute într-un text literar.

*Obligația studenților:* rezolvarea exercițiilor propuse în clasă și participarea activă la discuții.

##### **Curs practic 3**

*Tematică:*

1. verificarea exercițiilor lăsate ca temă;
2. aplicarea diverselor aspecte discutate anterior: povestire după imagini (instrucțiuni diverse: descrierea orală a imaginii și comentarea titlului; povestirea în scris a fiecărei secvențe; înlocuirea personajelor animale cu personaje umane în urma discuțiilor în grupuri restrânse; redactarea unei scurte povestiri despre aceste personaje, la trecut; prezentarea orală a câtorva din povestiri și analizarea lor de către întregul grup);
3. temă: finisarea textului scris pe baza feedbackului dat de un coleg.

*Obligația studenților:* folosirea activă a cunoștințelor exersate anterior, concentrarea asupra prezentării orale a unei povestiri, redactarea unui text narativ coerent și corect gramatical, participarea activă la analizarea prestațiilor colegilor.

#### **Curs practic 4**

*Tematică:*

1. testarea cunoștințelor;
2. discuție pe marginea unei imagini în scopul îmbunătățirii vocabularului și a competențelor descriptive;
3. redactarea unui text narativ pornind de la imaginea propusă;
4. temă: finisarea textului redactat în clasă cu ajutorul unui dicționar de sinonime.

*Obligația studenților:* participarea activă la discuții și la analizarea prestațiilor colegilor.

#### **Curs practic 5**

*Tematică:*

1. discuție pe marginea unei imagini publicitare în scopul îmbunătățirii vocabularului și a stimulării creativității; lucru în grup: fiecare grup va prezenta o perspectivă diferită asupra subiectului;
2. temă: redactarea individuală a unui text care să prezinte pe scurt ideile grupului de lucru.

*Obligația studenților:* participarea activă la discuțiile din cadrul grupului de lucru sau al clasei.

#### **Curs practic 6**

*Tematică:*

1. prezentare orală a diverselor puncte de vedere privind subiectul imaginii de la ora precedentă (pe baza textului scris).

*Obligația studenților:* participarea activă la discuții și la analizarea prestațiilor colegilor.

#### **Curs practic 7**

*Tematică:*

1. pregătirea pentru expunerea orală a proiectelor de grup inițiate în primul semestru (pe temă adiacentă celei propuse la ora precedentă) ținând cont de feedbackul primit în ora anterioară.

*Obligația studenților:* pregătire în grup.

#### **Curs practic 8**

*Tematică:*

1. prezentarea proiectelor de grup și evaluarea lor colectivă.

*Obligația studenților:* formularea de întrebări destinate oratorilor, analizarea prestațiilor colegilor.

#### **Curs practic 9**

*Tematică:*

1. exerciții diverse pe baza unei povestiri polițiste (I): citire și înțelegere, găsire de sinonime, găsirea unui titlu și comentarea soluțiilor.

*Obligația studenților:* participarea activă la discuții și rezolvarea creativă a exercițiilor.

#### **Curs practic 10**

*Tematică:*

1. exerciții diverse pe baza unei povestiri polițiste (II): analizarea descrierilor de personaje și detalierea lor cu ajutorul unui dicționar monolingv (lucru în grup: un personaj pentru fiecare grup), trecerea în revistă a momentelor narațiunii și rezumarea orală a textului.

*Obligația studenților:* participarea activă la discuții și rezolvarea creativă a exercițiilor

#### **Curs practic 11**

*Tematică:*

1. dezbateri pe baza a trei documente care prezintă în mod diferit o aceeași situație: analizarea celor trei puncte de vedere; recrearea situației reale pe baza informațiilor furnizate de texte;
2. analizarea modului în care sunt exploatate informațiile în fiecare din texte.

*Obligația studenților:* participarea activă la discuții.

### **Curs practic 12**

*Tematică:*

1. dezbatere pornind de la o povestire: prezentarea unei opinii personale argumentate (cu privire la personajul cel mai vinovat sau mai puțin vinovat).

*Obligația studenților:* participarea activă la discuții.

### **Curs practic 13**

*Tematică:*

1. pregătirea notițelor pentru o prezentare orală;
2. exercițiu: notițe pe baza unui discurs real.

*Obligația studenților:* participarea activă la exercițiu.

### **Curs practic 14**

*Tematică:*

1. participarea la un eveniment francofon;
2. temă: prezentarea pe scurt a evenimentului respectiv.

*Obligația studenților:* folosirea deprinderilor și cunoștințelor dobândite pentru a face o prezentare concisă, clară și corectă din punct de vedere gramatical.

## **VII. MODUL DE EVALUARE**

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. teme individuale - 25%;
2. prezentare orală pe un subiect dat - 25%;
3. testare scrisă - 25%;
4. calitatea activității pe parcursul semestrului - 25%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii*.  
*Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Introducere în tehnica traducerii*.

## **VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată (feedback).
5. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 10% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
6. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
7. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

**IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ**

1. Grevisse, Maurice; Goose, André, *Nouvelle grammaire française*, Duculot, Paris, 1989.

Semnătura titularului de curs practic

**Asist. drd. Alina Pelea**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (FR)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (FR)**

Codul: **LA 1211**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Gabriel MARIAN, lector doctor**

Informații de contact: **agriel@hotmail.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

*Obiective:*

1. să prezinte o abordare pragmatică și sintetică a limbii franceze contemporane, aducând în prim-plan concepte și probleme specifice fundamentării unei cunoașteri aprofundate a gramaticii franceze;
2. să ofere instrumentele pentru o stăpânire eficace și precisă a chestiunilor gramaticale în discursurile cu care intră în contact în activitatea de traducere;
3. să ducă la înțelegerea complexității aspectelor ce privesc abordarea limbii franceze în contexte și pentru obiective specifice.

*Conținut:*

Curs:

1. la reformulation : règles, procédés, limites ;
2. l'argumentation : principaux types d'arguments ;
3. l'argumentation : les contre-arguments ;
4. correspondance : rédaction, types, formules ;
5. le compte-rendu, le rapport ;
6. la dissertation : le plan ;
7. la dissertation : la rédaction.

Seminar:

1. reformulation et variations de sens ;
2. persuasion : petite panoplie d'arguments ;
3. réfutation : identifier les cibles et les points faibles ;
4. lettres privées, commerciales, techniques ;
5. rapports traditionnels vs rapports fonctionnels ;
6. plan méthodique, plan détaillé ;
7. introduction, conclusion, enchaînements logiques.

*Competențe:*

1. familiarizarea cu tehnicile de exprimare și redactare a discursurilor scrise și orale;
2. cunoașterea unor concepte operaționale cu aplicare în dezvoltare abilităților de exprimare scrisă și orală;
3. abilitatea de a recunoaște și identifica cerințele specifice ale redactării fiecărui tip de discurs funcțional.

*Metode de predare:*

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple;
3. prezentarea, în cadrul seminariilor, a unor texte redactate conform regulilor;
4. dezbateri pe teme date.

#### **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Baril, Denis, *Techniques de l'expression écrite et orale*, Paris, Sirey, 2002;
2. Besson, Robert, *Guide pratique de la communication écrite*, André Casteilla, Paris 1984;
3. Hasdeu, Iulia; Sârbu, Gabriela, *Parlons français!*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1983;
4. Leroy, Serge; Rabier, Louis, *Grammaire et expression*, Nathan, Paris, 1992.

#### **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
2. texte autentice pentru exemplificare și traducere.

#### **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

##### **Curs practic 1**

*Tematică:* La reformulation: règles, procédés, limites.

*Obiective:*

1. introducerea în tematica cursului și a seminarului;
2. prezentarea structurilor care urmează să fie detaliate de-a lungul semestrului.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. synonymie ;
2. expressions, formules, syntagmes ;
3. permutation ;
4. réseau lexical.

##### **Curs practic 2**

*Tematică:* Atelier : reformulation et variations de sens.

*Obligația studenților:* Reformularea unor fraze propuse de profesor. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

##### **Curs practic 3**

*Tematică:* L'argumentation : principaux types d'arguments.

*Obiective:*

1. definirea diferitelor tipuri de argumente;
2. utilizările și valorile relative ale diferitelor tipuri de argumente.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. analogie ;
2. causalité ;
3. dilemme ;
4. symboles ;
5. transitivité.

##### **Curs practic 4**

*Tematică:* Persuasion : petite panoplie d'arguments.

*Obligația studenților:* Identificarea tipurilor de argumente în texte propuse de profesor și formularea de argumente de către studenți. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

##### **Curs practic 5**

*Tematică:* L'argumentation : les contre-arguments.

*Obiective:*

1. fixarea unor noțiuni privind utilizarea argumentelor și contra-argumentelor;
2. rolul și valoarea diferitelor strategii polemice.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. cible ;
2. réfutation ;
3. points faibles ;
4. thèse.

**Curs practic 6**

*Tematică:* Réfutation : identifier les cibles et les points faibles.

*Obligația studenților:* Identificarea structurilor și a punctelor vulnerabile supuse contestării. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

**Curs practic 7**

*Tematică:* Correspondance : rédaction, types, formules.

*Obiective:*

1. perceperea trăsăturilor specifice ale corespondenței în limba franceză;
2. rolul formulelor stereotipe în exprimarea epistolară.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. formules d'attaque ;
2. en-tête ;
3. marges ;
4. formules finales de politesse.

**Curs practic 8**

*Tematică:* Lettres privées, commerciales, techniques.

*Obligația studenților:* redactarea unor exemple fictive de corespondență privată, comercială, tehnică. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

**Curs practic 9**

*Tematică:* Le compte-rendu; le rapport.

*Obiective:*

1. definirea funcțională și formală a raportului și a dării de seamă în franceză.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. informer ;
2. circonstances ;
3. ordre ;
4. précision, clarté.

**Curs practic 10**

*Tematică:* Rapports traditionnels vs rapports fonctionnels.

*Obligația studenților:* dezvoltarea capacității de a distinge între diferitele tipuri de raporturi și dări de seamă . Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

**Curs practic 11**

*Tematică:* La dissertation : le plan.

*Obiective:*

1. definirea noțiunii de „dissertation” în învățământul francez;
2. vizualizarea și explicarea tipurilor principale de organizare a informației.



*Concepte, cuvinte cheie:*

1. thèse ;
2. antithèse ;
3. synthèse.

### **Curs practic 12**

*Tematică:* Plan méthodique ; plan détaillé.

*Obligația studenților:* Dezvoltarea abilității de a construi un plan coerent, sintetic, funcțional. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

### **Curs practic 13**

*Tematică:* La dissertation ; la rédaction.

*Obiective:*

1. expunerea diverselor tehnici de dezvoltare a unui plan de idei;
2. redactarea introducerii și a concluziilor;
3. structura logică și delimitarea paragrafelor.

*Concepte, cuvinte cheie:*

1. développement ;
2. introduction, conclusion ;
3. mise en page.

### **Curs practic 14**

*Tematică:* introduction, conclusion, enchaînements logiques.

*Obligația studenților:* formarea abilității de a propune un plan structurat logic și de a dezvolta ideile principale. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

## **VII. MODUL DE EVALUARE**

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului, cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. lucrare tip proiect individuală - 20%;
2. activitate de seminar: prezentare referat, luări de cuvânt la dezbateri - 20%;
3. răspunsurile la examenul final - 60%.

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate atât la curs, cât și la seminar pe baza unui test scris cu trei subiecte punctuale.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii*.  
*Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarele discipline: *Introducere în tehnica traducerii*.

## **VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată (feedback).
5. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
6. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.

7. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

**Lect. dr. Gabriel Marian**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății

## **I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC**

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (FR)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (FR)**

Codul: **LA 1211**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

## **II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC**

Numele și titlul științific: **Nora MĂRCEAN, asistent doctorand**

Informații de contact: **noramarcean@yahoo.com**

## **III. DESCRIEREA DISCIPLINEI**

Cursul practic de *Introducere în tehnica traducerii* urmărește traducerea din limba franceză a unor articole de presă din diferite domenii, cu grade diferite de specializare. Fără a face abstracție de probleme de gramatică, cursul se bazează în primul rând pe urmărirea problemelor de lexic (explicarea sensului, găsirea sinonimelor). Studenții trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă și, deja deprinși cu utilizarea corectă a dicționarilor, trebuie să fie capabili să explice seriile sinonimice, să-și argumenteze alegerea, să argumenteze metoda de traducere, să creeze glosare. Studenții trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile. Cursul urmărește și dezvoltarea abilității de producere orală și scrisă de texte pe o temă dată.

*Competențe:*

utilizarea corectă și adecvată a limbii în receptarea și producerea mesajelor în diferite situații de comunicare;

folosirea instrumentelor de analiză stilistică și structurală a textelor care urmează a fi traduse;

transferul și medierea mesajului în situații variate de comunicare.

*Obiective:*

1. identificarea valențelor stilistice generate de folosirea registrelor limbii franceze și dezvoltarea abilității de transformare a registrului de limbă;
2. sesizarea valențelor stilistice ale unor categorii morfosintactice;
3. receptarea corectă a informației din diferite tipuri de texte publicistice scrise cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (conotație, denotație, coerență și coeziune);
4. recunoașterea și analiza principalelor componente de ordin structural specifice textului publicistic (instanțele comunicării, perspectiva scrierii textului);
5. identificarea particularităților specifice ale limbajului în textele de presă (registre stilistice, limbajul autorului, notațiile autorului, stilul direct, indirect, indirect liber etc.);
6. adaptarea corectă a textului la particularitățile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea
7. familiarizarea cu tipuri de texte din domenii diferite și cu termenii de specialitate din domenii diferite, în funcție de tematică;
8. crearea de mici glosare specializate;
9. crearea de texte de presă pe o tematică dată;
10. familiarizarea cu traducerea funcțională;
11. abilitatea de a dezvolta o analiză comparativă a unor texte și traduceri;
12. abilitatea de a redacta eseuri argumentative;
13. traducerea textului din franceză în română (tehnici de utilizare a dicționarului, tehnici de folosire a resurselor online), abilitatea de a alege o singură variantă de traducere.

*Cuvinte cheie:*

1. greșeli frecvente;
2. traducere;
3. transfer;
4. text;
5. adaptare;
6. context;
7. fezabilitate;
8. sinonime;
9. registru de limbă;
10. public țintă;
11. context cultural;
12. context lingvistic;
13. reformulare;
14. rezumat;
15. glosar;
16. câmp semantic.

*NB.* Textele propuse spre traducere sunt diferite de la an la an, de la semestru la semestru. Specificul departamentului se bazează pe informații și texte actuale, acestea putând fi alese cu o săptămână înainte de curs, cu condiția să se integreze tematicii propuse și obiectivelor. În acest sens, titlurile textelor vor fi cunoscute pe parcurs; cuvintele cheie apar pe parcursul activității practice, în funcție de text și de tematică.

*Metode de predare:*

1. curs interactiv;
2. discuții pe baza traducerilor;
3. prezentarea de referate;
4. dezbateri pe teme date;
5. ateliere.

#### **IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE**

1. Bled, Odette; Bled, Edouard; Benac, Henri, *Guide d'orthographe et de conjugaison*, Hachette, Paris, 1984;
2. Charaudeau, Patrick, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992;
3. Colin, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1993;
4. Cristea, Adrian; Cristea, Alina, *Dicționar francez-român pentru traducători*, Editura Academic, Brașov, 2006;
5. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundației România de Mâine, București, 1998;
6. Cristea, Teodora, *Éléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1977;
7. Florea, Ligia-Stela; Baci, Ioan; Roman, Dorina, *Dicționarul verbelor franceze. Construcții, flexiune, contexte, sensuri*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2003;
8. Genouvrier, Emile; Desirat, Claude; Horde, Tristan, *Dictionnaire des synonymes*, Larousse, Paris, 1991;
9. *Le Petit Robert de la langue française*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007;
10. Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963;
11. Rey, Alain; Chantreau, Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1997;
12. Toma, Dolores, *Exerciții de traducere*, Editura Babel, București, 2001.

## **V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI**

1. extrase din texte de presă disponibile online, fotocopii furnizate de profesor (majoritatea textelor sunt transmise pe grupurile yahoo ale fiecărui an).

## **VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE**

*Obligația studenților la fiecare curs practic:*

1. traducerea individuală prealabilă a textului;
2. căutarea de termeni și explicații;
3. propunerea de variante și corectarea greșelilor.

*NB.* Dosarele cerute în semestrul I sunt facultative, dar realizarea lor este notată, iar punctele se adaugă notei finale.

### **Curs practic 1**

1. Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale.
2. Reluarea subiectului de examen din semestrul precedent. Traducerea se face pe loc, fiind urmată de corectare și variante de traducere.

### **Curs practic 2 și 3**

*Tematică:* traducerea în artă și istorie.

1. metode de identificare a tipului de text;
2. definiții ale artei;
3. adaptarea culturală;
4. identificarea și traducerea termenilor de specialitate;
5. crearea unui mic glosar de termeni specializați;
6. adaptarea traducerii la un anumit tip de presă;
7. verbele și tipul de text.

### **Curs practic 4 și 5**

*Tematică:* traducerea în turism.

1. identificarea și traducerea termenilor specifici din turism;
2. compararea traducerilor;
3. găsirea a cel puțin alți 20 de termeni din domeniu;
4. simularea unei agenții de turism, prin crearea unor oferte turistice;
5. gradele de comparație ale adjectivelor și adverbilor;
6. noțiuni de publicitate.

*Obligațiile studenților:* simularea se face în echipă, în cadrul unui atelier.

### **Curs practic 6 și 7**

*Tematică:* traducerea articolelor din presa mondenă.

1. analizarea unor articole din presa mondenă;
2. identificarea specificului exprimării;
3. identificarea și traducerea împrumuturilor;
4. analiză comparativă franceză – română;
5. adaptarea la contextul cultural;
6. transformarea textului prin traduceri succesive, vizând alt public țintă.

### **Curs practic 8 și 9**

*Tematică:* traducerea textelor politice.

1. identificarea realității politice franceze;
2. dosar referitor la sistemul politic francez;
3. analiză comparativă a sistemelor politice francez și român;
4. traducerea unui text politic în funcție de tipul de presă;
5. noțiuni de bază în teoria argumentării.

*Obligațiile studenților:*

1. crearea unui dosar sintetic privind sistemul politic francez și român;
2. abordare comparativă a sistemelor politice;
3. scheme și prezentări, glosare specializate - muncă individuală.

Dosarul este obligatoriu și face parte din evaluarea pe parcurs, urmând să fie parte din nota finală.

### **Curs practic 10 și 11**

*Tematică:* traducerea și cultura.

1. definiții ale culturii
2. scurte eseuri în grup
3. traducere comparativă a trei texte din diverse tipuri de presă
4. terminologia criticii de text publicistic
5. fișe de traducere
6. prezentări orale ale eseurilor
7. presa culturală, o utopie? - dezbateri.

*Obligațiile studenților:*

1. eseuri pe marginea accețiunii tinerilor despre cultură, realizate în grup, în afara timpului alocat cursului practic;
2. prezentarea orală a câtorva dintre eseuri;
3. realizarea de fișe de traducere pentru textele propuse (motivarea metodelor de traducere, detalii despre publicul țintă și fezabilitatea traducerii, cuvinte cheie etc.);
4. participare la dezbateri pe marginea temei propuse;
5. alegerea textului pentru ultimul curs practic (alegerea se bazează pe dificultăți de traducere întâlnite în timpul cursului).

### **Curs practic 12 și 13**

*Tematică:* traducerea unui text la alegere.

1. motivarea alegerii textului;
2. traducere cu dicționarul, pe grupuri - atelier;
3. specificarea metodei de traducere, a alegerii sinonimelor, a variantelor.

### **Curs practic 14**

Examen scris.

## **VII. MODUL DE EVALUARE**

Cursul practic este o componentă a modului și intră în calcularea mediei finale cu nota obținută la *Exprimare scrisă și orală*.

Evaluarea va avea următoarele componente:

1. examen-test scris: traducerea unui text la prima vedere, din tematica abordată, fără dicționare; nota minimă este 5; pondere în nota finală: 70%;
2. dosarele „politice” individuale; pondere în nota finală: 10%;
3. activitatea în timpul cursului, proiecte de grup, cu pondere de 20%.

Dosarele facultative pe marginea textelor studiate pot fi notate până la două puncte, acestea adăugându-se notei finale.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Exprimare scrisă și orală*.

#### **VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Studenții au obligația de a avea fotocopii sau imprimări ale textelor pe care se lucrează. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
6. Nepromovarea examenului scris înseamnă nepromovarea examenului, indiferent de activitatea la seminar și referatul individual. Toate cele trei componenete sunt obligatorii.
7. În cazul nepromovării, la examenul următor, dosarul individual este în continuare obligatoriu.
8. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată (feedback).
9. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
10. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

#### **IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ**

1. presă franceză și română online: *Le Monde*, *Le Figaro*, *Cosmopolitan*, *Elle*, *Paris Match*, *Evenimentul Zilei*, *Jurnalul Național*, *Academia Cațavencu*, tabloide;
2. Gorunescu, Elena, *Limba franceză. Expresii și locuțiuni*, Editura Teora, București, 2000;
3. Gorunescu, Elena, *Exerciții de limba franceză*, Editura Teora, București, 2000.

Semnătura titularului de curs practic

**Asist. drd. Nora Mărcean**

Semnătura șefului de catedră

**Conf. dr. Izabella Badiu**

Semnătura decanului

**Prof. dr. Corin Braga**

Ștampila facultății